

\*\*\*\*\*  
 \* V O Z L U T E R A N A \*  
 \*\*\*\*\*

Revista Trimestral de Teología y Homilética  
 Luterana. -- Editor: Dir. Fr. Lange.

-----  
 N.º 6 Segundo Trimestre - 1955 Año 2.  
 -----

CONTENIDO

	Página
Introducción Histórica a los Libros Simbólicos de la Iglesia Evangelica Luterana.....	Dr.F.Bente 1
Alocución de apertura en el Seminario Concordia.....	E.J.Keller 9
Historia de la Iglesia Cristiana.....	E.J.Keller 16
El Texto del Nuevo Rollo de Issias Comprado con el Texto Masoretico.....	Fr.Lange 21
<b>BOSQUEJOS PARA SERMONES</b>	
VIII. después de Trinidad..	A.T.Kramer 29
IX. después de Trinidad..	A.T.Kramer 30
X. después de Trinidad..	A.T.Kramer 32
XI. después de Trinidad..	A.T.Kramer 34
XII. después de Trinidad..	A.T.Kramer 36
XIII. después de Trinidad..	A.T.Kramer 38
XIV. después de Trinidad..	A.T.Kramer 40
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	
Biblische Erleben im Heiligen Land...	43
EL OBSERVACION	44
Einteilung der 10 Gebote auf Grund von 2 Mos. 20.....	Fr.Lange 46
Un Decreto de César Augusto..	E.Maite 50
La Fealición del Cristiano frente a la Guerra.....	L.W.Spitz 58

-----  
 Publicado por  
 La Junta Misionera de la Iglesia Evangélica  
 Luterana Argentina

...Pilato, Caifás y Herodes Antipas, los tres personajes que intervinieron en la historia del Viernes Santo, debieron renunciar dentro de un mismo año no mucho tiempo después de la crucifixión y resurrección de Jesús? Pilato cayó en desgracia y fué depuesto en el año 37 por el emperador Liberio por causa de su mala y corrupta administración de Palestina; se dice que se suicidó. Caifás fué destituido en el mismo año por los romanos y tuvo que ceder su rango de sumo sacerdote a su cuñado Jonathan. Herodes fué destituido por el emperador y tuvo que pasar sus últimos días como exilado junto con Herodías y Salomé en Lyon (Francia). Pero el reino de aquel a quien habían llevado a la cruz, seguía creciendo hasta sobrepasar ampliamente los límites del mundo entonces conocido.

EL TEXTO DEL NUEVO ROLLO DE ISAIAS  
COMPARADO CON EL TEXTO MASORETICO.

Is. 37,25

Por el mismo motivo, es decir, por la coincidencia de 2. Reyes 19,24 con el texto correspondiente del rollo, podemos agregar la palabra "sarim" traduciendo: "ha cabado y bebido aguas extrañas."

Is. 38,6

Con 2. Reyes 20,6 y el rollo leemos este pasaje: "Pues amparará a esta ciudad a causa de mí mismo y por amor de David, mi siervo". Digamos de paso que estas cuatro palabras constituyen la omisión más larga del texto masorético, que agregamos a base de 2. Reyes y del rollo.

Is. 39,1

Comparado con el pasaje anterior, la omisión en este versículo es casi insignificante, pues se trata solo de la palabra "col" igual a "toda" frente a la palabra "casa". Con 2. Reyes 20,30 y el rollo, el texto debe rezar así: "Y les demostró toda la casa de sus cosas preciosas."

41,23

Al final de este versículo, tenemos en el texto masorético las palabras wenishtaah we nive wajdaw, lo que la Versión Moderna traduce "para que quedemos asombrados y la veamos juntos". Straubinger, invirtiendo los verbos respectivamente, "para que vindolo todos que demos asombrados". Los masoretas escribieron en la margen del texto la palabra nireh y vocalizaron así la palabra del texto nire. Tal opinión confirma el rollo que tiene nireh lo que ya adoptaron casi todas las traducciones. Más problemática es la palabra wenistaah que en la voz hitpael se usa, además, en este pasaje solo en Is. 41,10 que significa según Gesenius o "mirar en derredor buscando a yuda" o "mirarse asombrados". El rollo tiene en su lugar wenishmaah. Con esto, la frase en cuestión debería ser traducida así: "para que la oigamos y veamos". Pero tal forma no encuentra apoyo ni en otras versiones hebreas ni en las antiguas traducciones. Entonces preferimos quedar con el texto masorético y sus traducciones usuales.

41,29

El profeta pronuncia el fallo final sobre los ídolos y sus adoradores. Todos ellos son nada y sus obras son nada. Para decir esto, el profeta acumula las expresiones de negación: ayin que es "nada" y ejes que también significa nada, viento y vanidad, ruaj y tohu. La primera palabra de esta serie, weyeron los masoretas awen, lo que el Cipriano tradujo por "iniquidad". Pero ya un antiguo código hebreo ofrecía la variante ayin lo que tiene también el rollo.

42,25

En lugar de jemah, que es estado absoluto, el rollo presenta jamat, el estado constructo lo que también tenían otras cuatro versiones. Así debieron haber leído también los au

nes. Así debieron haber leído también los au  
tores de la Septuaginta porque tradujeron  
orgen thumou. La traducción "y derramó sobre  
él el Furor o ardor, o fuego de su ira" es  
gramaticalmente correcta.

43,8 y 9

En el vers. 9 tenemos perfecto Niphal nik  
bezu que dice "se reúnen, se congregan", o "se  
reunieron, se congregaron".

Pero este perfecto fué acomodado, casi si  
empre, al imperativo del texto masorético en  
el vers. 8 hozi y por eso tradujeron también  
el vers. 9 como si se tratase de un imperati  
vo: Todas las naciones juntense a una según  
la Versión Moderna, o "Congréguese a una to  
das las gentes" según Cipriano de Valera o  
"juntense a una todas las naciones" según  
Straubinger. Lo mismo hacen las traducciones  
inglesas y alemanas como por ej. la de Elber  
feld con su versión: "Alle Nationen moegen  
sich mit einander versammeln". Pero tal in  
terpretación de nikbezu como imperativo ya  
no puede sostenerse, si no es introducido por  
un imperativo en el vers. 8, sino por otro  
perfecto. Y así es realmente porque el rollo  
ya no tiene hozi, sino hoziu; lo que no es  
solamente imperativo plural sino también Per  
fecto entonces tenemos los dos tiempos i  
guales en el vers. 8 y como igualmente la  
Septuaginta lo interpreta con su versión kai  
exegagon laon taphlon...panta ta ethne syne  
jthesan hama. Nacar-Colunga ya usó para ver  
sículo 9 el perfecto expresandolo así: "Los  
pueblos se reúnen todos". En adelante podrán  
hacerlo también para el vers. 8 traduciendo:  
Sacaron el pueblo ciego...se reunieron todas  
las naciones.

44,16

En el cap. 44 el profeta se burla de los  
fabricantes de ídolos describiendo su nece  
dad en el vers. 16 que hayan usado la mitad  
de un tronco de madera para tallar un ídolo

y la otra para hacer fuego, cocer carne y calentarse. En esta descripción irónica encontramos una variante en el rollo con respecto al texto masorético, pues el último reza así: "Quema la mitad en el fuego, con la otra mitad prepara asado y se sacia y se calienta". Pero el rollo dice en lugar de "prepara el asado" más brevemente: "se sienta a sus ascuas y se calienta."

El rollo tiene, pues, para la referencia a la mitad del tronco el progreso más claro: come carne, se sienta a sus ascuas y se calienta. En comparación con ella la versión masorética: "come carne, prepara el asado, se sacia y se calienta" resulta más circunstanciada y en el progreso de sus ideas no tan lógica. Tamando en cuenta, además, la antigüedad no esdecisiva el hecho de que la palabra "zala" (asar) es rara y se usa fuera de este capítulo, solo en el 1. Sam. 2,15, que la palabra "gejalaw" sus brasas, sus ascuas, es muy común en hebreo, usada por Is. también en 47,14 y que la Septuaginta y otros dos textos confirman su uso, también para nuestro pasaje (44,41) excluyendo "zala", entonces podemos concluir que la versión del rollo es la mejor y que debemos leer esta parte del versículo así: "sobre su mitad (cuece) carne para comerla se sienta a sus brasas y se calienta."

#### 44,21 d

Las traducciones de la última parte de este vers. pueden ser divididas en dos grupos. El 1. forma el texto así: Israel, no me olvides. El 2. dice: "Yo no te olvidaré, oh Israel" o así: "Oh, Israel, tú no serás olvidada de mí". Entre el 1. grupo, que traduce: oh Israel, no me olvidas, están las antiguas traducciones Septuaginta, Peshito, Targum, Vulgata, figuran Lutero y Cipriano de Valera. Para la otra interpretación, Oh Israel, tú no serás olvidada de mí, se decidieron la Autho

rized Version, Rivesed Standard Version, Versión Moderna, Straubinger, Nacar-Colunga, Eberfelder Bibel, etc.

El rollo da razón al primer grupo ofreciendo la versión tishaeni que es imperf. Kal del verbo nashah, aunque lo escribe equivocadamente con aleph. Tal error ortográfico se explica porque según Burrow el manuscrito del rollo o uno de sus prototipos fué escrito por dictado. De todos modos se ve que el Rollo no piensa en Niphal sino en lal, y que el sentido de la frase es entonces, este: "Israel, no me olvides", lo que es la misma idea que al principio del versículo "Acuérdate de estas cosas, oh Jacob".

#### 45,2

Un interesante caso encontramos en este versículo. El texto masorético pone el hapax legomenon (hadurim) y éste es interpretado como "tortuosidades" por Cipriano de Valera, o "caminos escabrosos" por Straubinger. Autoridad Version dice "crooket places", Lutero "die Hoecker", Elberfelder Bibel "Das Heecker-richte". Según Volz, la palabra tiene realmente tal significado en el hebreo del talmud. Pero la cuestión es más sencilla, como lo revela el rollo; pues ahí tenemos la palabra haram, que es otro plural de har (vea Salmo 36, 7; 50, 10; 76, 5) y dice "montes", montañas". La Septuaginta debe haber leído también hararim o harmi; pues lo traduce con ere. Que los masoretas usaron más tarde la palabra difícil hadurim, nos hace suponer que un copista de la época anterior a los masoretas haya confundido la letra r con la d que en hebreo fácilmente puede ocurrir. Aclarecida esta cuestión debemos traducir "yo iré delante de tí y te allanaré los montes". La afirmación nos recuerda en Is. 40, 4: "Todo monte y cerro será abatido".

#### 45,8

Las palabras del vers. 8 b hasta el final, fueron siempre una "crux interpretum," primero

porque pataj en un verbo transitivo, y para que la frase tenga su sentido, debía agregar se algo, por ej. "u seno" que el texto entonces rebase: que la tierra abra su seno"; segundo porque el verbo siguiente wajiferou es plural, que significa: sean fructíferos, lleven frutos. La palabra precedente que debiera servir como sujeto, quiere decir "la tierra" es sin embargo singular, de modo que, como sujeto de la frase, deben buscarse palabras anteriores, que son cielos y nubes.

Tal construcción gramatical sería bastante artificial. Además la palabra "para" es intransitiva porque significa "ser fructífero" pero aquí esta combinada con el objeto jasha salvación. En vista de estas dificultades, nos interesa saber, si el nuevo manuscrito tal vez pudiera resolverlas, si no todas, tal vez algunas. Realmente el rollo presenta algunas variantes. En lugar del difícil "tiftag" erez" tiene "haomar la arez" el que dice habla a la tierra. El sujeto de esta frase sería la persona "justicia" o "el justo" como sugiere la Vulgata. Después sigue en lugar del problemático "wayiperu yeha". Quiere decir: para que brote, florezca la salvación. Lo último está confirmado parcialmente por la Septuaginta con su "anatelo que significa salir, brotar y hacer brotar, dejar salir. Pero la Septuaginta no tiene la expresión: "que hable a la tierra". Para destacar el problema, no resuelto totalmente por el rollo, presentamos la tres versiones en el siguiente orden: 1. texto masorético; 2. texto del rollo; 3. texto de la Septuaginta.

1. "Lloved, oh cielos, desde arriba, y las nubes derramen justicia, La tierra abra (su seno) que produzca salvación y haga brotar juntamente la justicia.

2. Gritad, oh cielos, arriba, y nubes, y derramen justicia, que hable a la tierra para que florezca la salvación y brote la justicia.

3. Alégrese el cielo arriba y rocien las nubes justicia; haga salir la tierra miseri-

cordia y haga brotar justicia juntamente.

(continúa)

F.L.

\*\*\*\*\*

# # # # #

?Sabia Ud. que Jerusalem es mucho más antigua que Roma? Esta última ciudad fué fundada en el año 753 a.C., pero de Jerusalem tenemos datos concretos que ya existía en el año 1400 a.C. como ciudad importante, de modo que ya tiene más de 3500 años..Las cartas egipcias de Tell el Amarna nos dicen que en aquel entonces la ciudad llevaba el nombre de "Uruschalim", como lo pronuncian aun hoy los árabes de Palestina. 400 años más tarde, quiere decir alrededor del año 1000 a.C. David tomó esta ciudad fuerte de los Jebusitas después de un largo sitio y la hizo el centro de su reino. En los siglos siguientes este reino se hizo siempre más pequeño hasta que fué destruido por Nabucodonosor, quien transformó a Jerusalem en un montón de ruinas. Terminado el cautiverio, los judíos regresados en pequeñas proporciones a la ciudad devastada que políticamente quedó sin importancia hasta que el país fué incorporado al imperio romano. Pero Herodes, llamado el Grande, la embelleció de nuevo con los más grandiosos edificios, de manera que la ciudad se hizo famosa en el mundo entero. Pero todo esto fué arrasado por la destrucción realizada por los romanos en el año 70 P.C. La Jerusalem actual está edificada sobre un enorme montón de escombros; y valles enteros, atravesados en la época de Cristo por calles populosas, están cubiertos de escombros de un modo tal que resulta imposible reconocerlos.

F.L.

\*\*\*\*\*